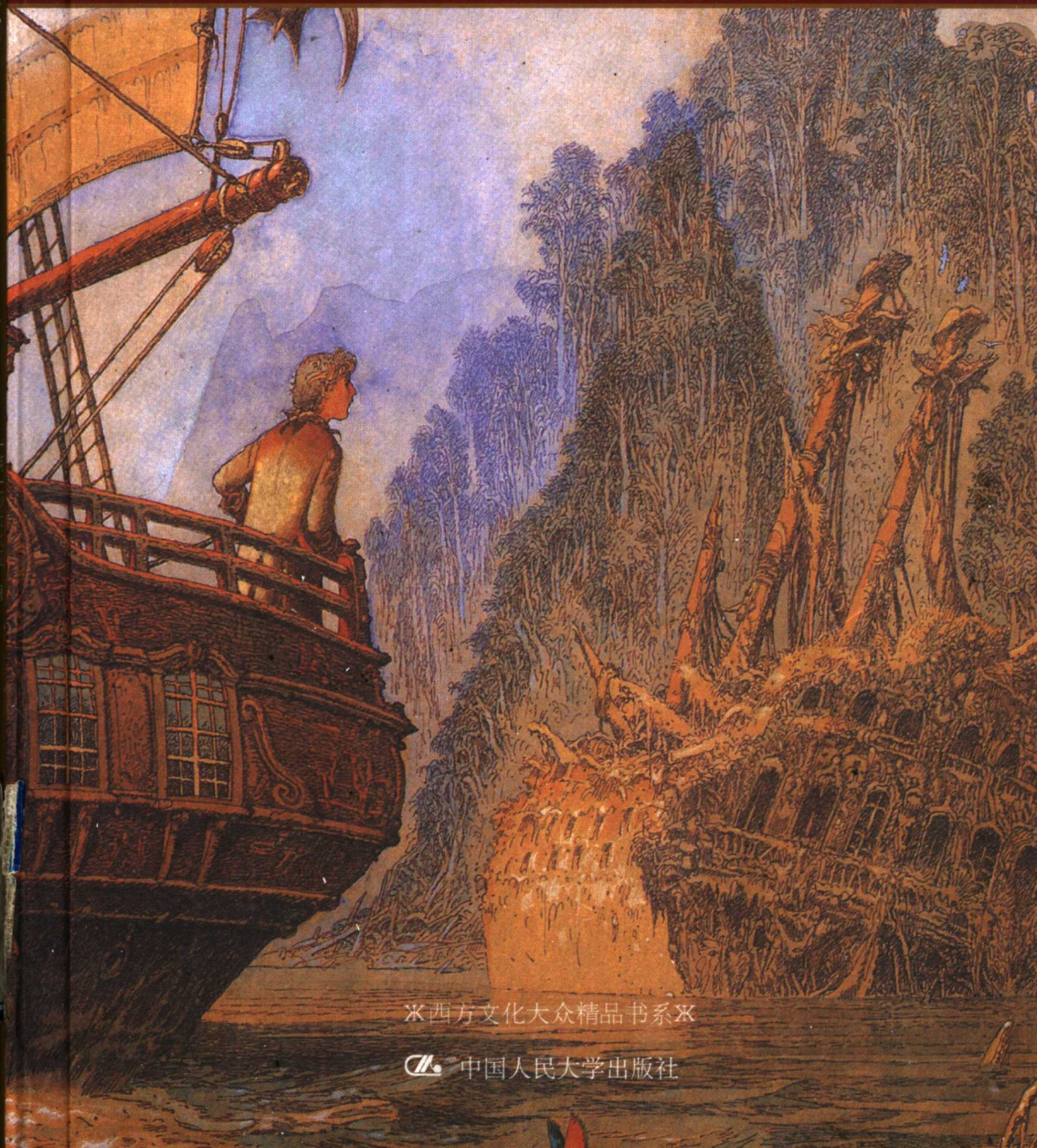


仲夏夜之梦

A Midsummer Night's Dream

——莎士比亚经典故事集

[英] 莎士比亚 著 [英] H.G. 怀亚特 编写 刘荣跃 译



※西方文化大众精品书系※

中国人民大学出版社

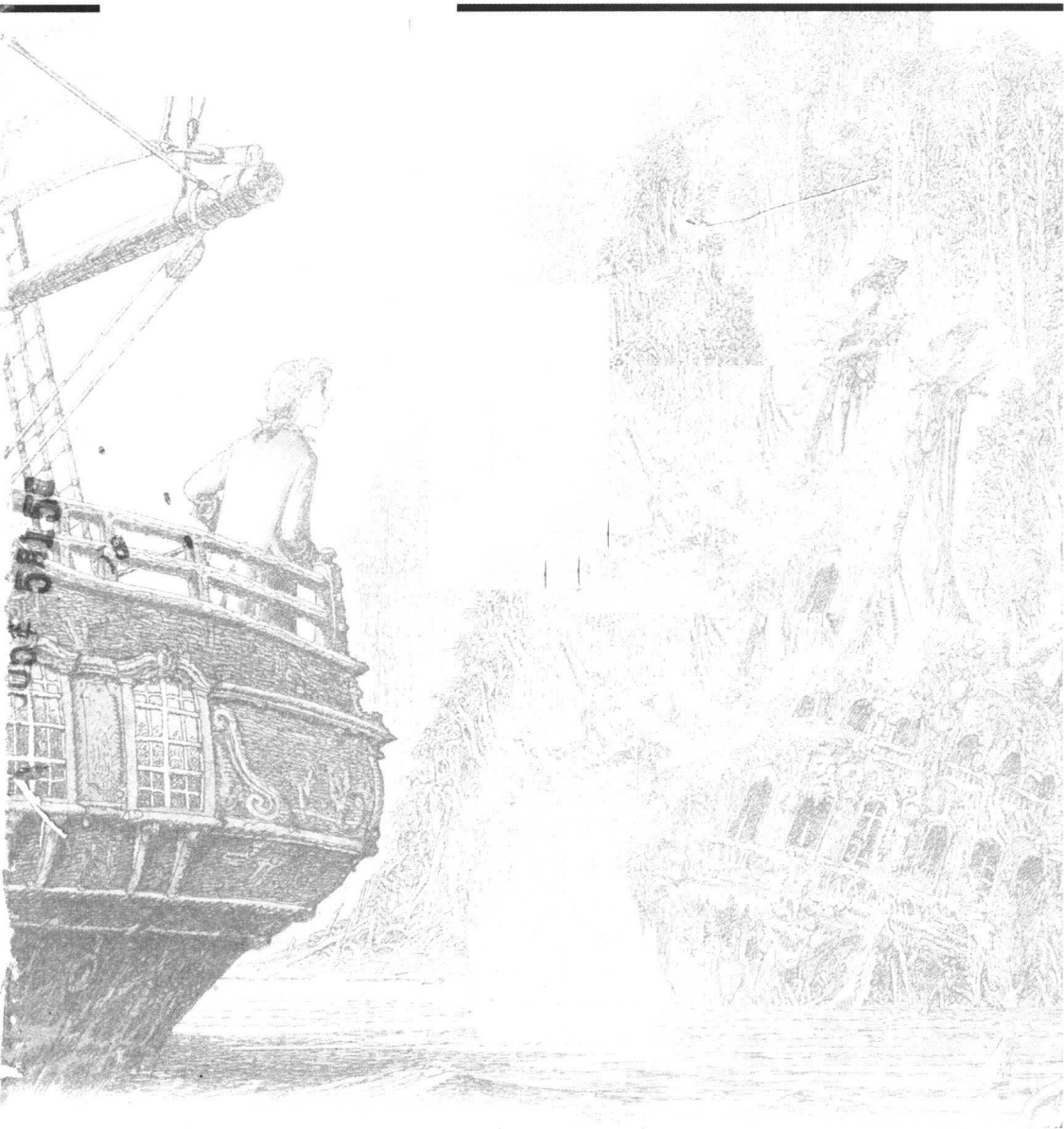
A Midsummer Night's Dream
仲夏夜之梦

——莎士比亚经典故事集

[英] 莎士比亚 著

[英] H.G. 怀亚特 编写

刘荣跃 译



图书在版编目(CIP)数据

仲夏夜之梦:莎士比亚经典故事集/[英]莎士比亚(Shakespeare, W.)著;
[英]怀亚特编;刘荣跃译.

北京:中国人民大学出版社,2004

(朗朗书房·西方文化大众精品书系)

ISBN 7-300-05105-7/J·65

I. 仲…

II. ①莎…②怀…③刘…

III. 故事—作品集—英国—近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 091418 号



西方文化大众精品书系

仲夏夜之梦——莎士比亚经典故事集

[英]莎士比亚 著

[英]H.G.怀亚特 编写

刘荣跃 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242(总编室)

010-62511239(出版部)

010-62515351(邮购部)

010-62514148(门市部)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京瑞宝画印有限公司

开 本 965 × 1270 毫米 1/32

版 次 2004 年 3 月第 1 版

印 张 5.375(插页 6 页)

印 次 2004 年 3 月第 1 次印刷

字 数 117 000

定 价 16.80 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

阅读参照系

如果道德败坏了，趣味也必然堕落。

—— 狄德罗



人生有如一块用善与恶的丝线交织成的布；我们的善行必须受我们过失的鞭挞，我们的罪恶却有赖于我们的善行把它掩盖。

—— 莎士比亚



幸福的斗争不论它是如何的艰难，它并不是一种痛苦，而是快乐，不是悲剧的，而只是戏剧的。

—— 车尔尼雪夫斯基

仲夏夜之梦

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

关于作者

莎士比亚 (1564—1616)，英国文艺复兴时期的戏剧家、诗人。现存剧本 37 部、长诗 2 首、十四行诗 154 首。其剧作表达了人文主义者的政治要求和生活理想，作品提倡个性解放、婚姻自由等，具有反对封建束缚和神权桎梏的战斗精神。剧中人物性格鲜明、情节生动丰富、语言精练而富于表现力，对欧洲文学和戏剧的发展有重大影响。

关于本书

在欧洲，每个家庭必有两本书，一本是《圣经》，一本就是《莎士比亚全集》，而在其全集中，戏剧占了绝大部分，可以说莎士比亚更多是以其戏剧而闻名的。本书包含的十六篇故事是由莎士比亚的戏剧改编而来的，包括《仲夏夜之梦》、《李尔王》、《第十二夜》、《哈姆雷特》、《冬天的故事》等。其虽然是故事的形式，读来却丝毫不比戏剧逊色，而且更多了一些平易近人的味道。

出版说明

出版说明

本书的出版并不在简单地将莎翁的戏剧作品译介过来，而更大的程度是想通过故事的形式，给诸多不大习惯阅读戏剧作品的读者，特别是年青读者一个轻松地阅读莎翁作品的机会，从而走进莎翁的世界。

读这本书的读者，即是愿意开启另一扇窗户的读者。

仲夏夜之梦

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

目 录

威尼斯商人	(1)
麦克佩斯	(12)
如愿以偿	(22)
李尔王	(33)
第十二夜	(44)
暴风骤雨	(55)
哈姆雷特	(62)
冬天的故事	(72)
裘力斯·恺撒之生死	(83)
雅典的泰门	(96)
仲夏夜之梦	(104)
科利奥兰纳斯的悲剧	(112)
罗密欧与朱丽叶	(122)
大不列颠国王辛白林	(135)
错误的喜剧	(146)
泰尔君王佩里克尔斯	(156)

威尼斯商人

威尼斯市^①当时正声名显赫，繁荣昌盛；它有不少杰出的公民，其中之一便是名叫安东尼奥的商人。人人都知道他仁慈善良、慷慨大方，有许多朋友，首要的是一位年轻的威尼斯贵族，名叫巴萨诺。巴萨诺虽然出生贵族，地位又高，但却并不富有，为了维持家业和体面过着入不敷出的生活。不过安东尼奥很喜欢他，只要他需用钱随时都会借他或给他，因为这位威尼斯商人很富，拥有一支颇值钱的船队，通过与外国做生意发了财。

此时巴萨诺爱上一位富有而出生高贵的小姐，名叫波蒂亚，她父亲去世后，把所有财产都留给了她一个人。她凭着自己的财富、美貌和才智远近闻名，许多达官贵人向她求婚。他们由于既富有又高贵，所以知道如何在小姐面前大肆炫耀，到她家时总带着贵重礼物和服饰华贵的随从。可贫穷的巴萨诺讲不起排场，担心小姐会因为他没钱而看不起他，拒绝他的求婚。

于是他找到安东尼奥，把自己的困难告诉了他。他说小姐似乎也欢迎他去，心想只要自己外表能与别的富丽堂皇的求婚者更接近一些，小姐是有可能答应他的。所以他问安东尼奥是否能借给他三千达克特^②。

安东尼奥很愿意帮助这位自己喜欢的朋友，但他说眼下他手头拿不出这笔钱，所有的船只都出海了，等它们回来时他才会有

① 意大利港市。——译者注(本书注文均为译者注,下同)

② 达克特,旧时在欧洲许多国家通用的金币或银币名。

很多钱。“不过，”他同时提到，“我可以为你向放债人夏洛克借钱，有我那些船作担保夏洛克会很愿意借的。”

犹太人夏洛克是一个有钱的吝啬鬼——也是威尼斯最有名的放债人。人们不喜欢他，因他收取高利，冷酷无情，对还不起钱的债务人毫无同情之心。并且他特别恨安东尼奥，部分因为他是个基督教徒，部分因为安东尼奥对夏洛克的冷酷公开表示厌恶，但主要因为安东尼奥自己经常借钱给别人而不收利息，破坏了夏洛克的生意。所以夏洛克对安东尼奥怀恨在心，伺机报复。安东尼奥不知道夏洛克的敌意，带着朋友巴萨诺去向他借三千达克特。“我的船只一入港，”安东尼奥说，“就可以连本带息还你。你也知道它们目前在海上，很快就会载着贵重货物回来的。”最初夏洛克很不情愿借这笔钱。他说既然安东尼奥的船只出海了，就有可能遇上风暴和海盗或其他不幸，安东尼奥也许就会还不起钱。可正当他们谈着时，这个邪恶、狡诈的犹太人想到了一个报复安东尼奥的办法。

最后夏洛克说他可以借这笔钱。“你本无权要求我借钱给你。”他说，“你骂我是无赖，公开蔑视我。你当然不希望无赖借钱给你吧？但是我仍然愿和你交个朋友，既然你有时借钱不收利息，那么为了表示我的友情，表示我也能慷慨大方，我同样可以做到借钱给你不收利息。”安东尼奥吃惊地听着这个放债人友好的表示，只见夏洛克又继续道：“嗯，咱们就只当是个玩笑吧——我们都说好，假如你到期不能还钱，就让我任意从你身上割下一磅好肉。”“好吧，”安东尼奥回答，“我同意，并且承认你这个犹太人毕竟还是有善意的。”这时巴萨诺开始劝安东尼奥别接受这个条件，可安东尼奥只把它看做是个玩笑，说他不愿怀疑犹太人的好意，愿意签一个根据此条件写成的契约。于是三人来到一律师处，签了一份契约，规定假如三个月内安东尼奥无法归还夏洛克

的三千达克特,夏洛克就可任意从他身上割下一磅肉。就这样安东尼奥借到了钱,并把它交给巴萨诺。现在巴萨诺有了钱,可以按照与自己的贵族出身和波蒂亚的财富及地位相当的方式,向她求婚了。因此他招集起仆从们,准备到波蒂亚居住的贝尔蒙特去。

瞧,波蒂亚的父亲临死前,曾为女儿如何选择丈夫想出了一个奇特的办法。他让人用不同的金属做成三个小盒,第一个是金的,第二个是银的,第三个是铅的。其中一个里面装着波蒂亚的肖像。她父亲立下规矩:谁最先猜对了放有女儿肖像的盒子,女儿就嫁给谁。但为了检验求婚者是否真诚,他又加了一个条件——每个求婚者在猜测前必须答应,如果他猜错了就再也不向任何女人求婚。

许多求婚者听说了这个条件,连猜都不敢猜一下掉头就走了。有几个人接受了条件,但谁都没猜对。其中一个是摩洛哥王子,他选择了金盒,认为像波蒂亚那么美丽的人的肖像应该装在比银或铅更贵重的金盒里。可他打开盒子时却发现里面不是装的小姐的肖像,而是一幅可怕的死神像。它的一只眼上贴着一片纸,上面写着格言:“发光的并非都是金子。”于是那个求婚者悲哀地离开了。

另一个拿命运作赌注来猜一猜的求婚者是西班牙阿拉贡^①的王子。他被银盒吸引住了。在这个盒子上写着:“谁选择了谁就会获得应有的东西。”这些话使他高兴,因他心里想到:“一个能让人人得到应有生活的世界会是一个不错的世界,假如我不应该赢得这位小姐,我就没有权利得到她。不过我肯定是应该得到她的。”说着他打开银盒。但他往里看时,发现有一幅肖像,但并

^① 阿拉贡,曾是一小王国。

非是美丽的波蒂亚,而是可恶的白痴。所以他也失望地走开了。

几个前来的求婚者失望而归之后,有人通报巴萨诺到了。他带了一个朋友名叫格拉蒂罗,这位朋友爱着波蒂亚的侍女尼里莎,是来向她求婚的,正如巴萨诺来向她的女主人求婚一样。

波蒂亚听说巴萨诺到了,十分亲切地接待了他,因为他远比其他任何一个求婚者更让她高兴,她宁愿嫁给他而非别人。所以想到他也会像其他求婚者一样猜错盒子,她感到担心焦急。但是,按照父亲遗嘱里的条件,她不准给他指点。焦急中她恳求巴萨诺先等一会儿,再冒险去猜测。可他说自己不愿这样担忧下去,于是三个金、银、铅盒也放到了他面前。

巴萨诺在做出选择前沉思了很久。当他看着金、银盒时,想起了外表常常是骗人的,坏人通常装扮成好人,丑陋的人则极力穿得漂亮一些以便掩盖他们难看的外貌。因此他将金、银两盒搁到一边,选择了暗淡平凡的铅盒。波蒂亚满怀喜悦地看着他猜对了。巴萨诺打开盒子,看见里面真放着可爱的波蒂亚的肖像,他同样十分高兴。

然后巴萨诺转向波蒂亚,看看她是否也像他一样高兴,因他仍不能确信她真的希望让自己做她的丈夫。波蒂亚马上承认自己爱他。“我只是,”她说,“一个没有多少学问也没有什么雄心壮志的姑娘。不过我会很高兴跟着你学,在所有事情上得到你明智的指点。所以现在我把我自己以及我的房子和仆人都交给你,作为一种标志,我把这枚戒指给你。”说着她把戒指给了他,补充道:“如果你失去了这枚戒指,就意味着我们的爱也结束了。”巴萨诺愉快地收下它。“我永远不会失去这枚戒指,”他说,“除非我死了。”波蒂亚和巴萨诺就这样彼此保证忠贞不渝。

巴萨诺的朋友格拉蒂罗和波蒂亚的侍女尼里莎同时在这间屋里,目睹了发生的一切。这时格拉蒂罗走上前来说:“巴萨诺老

爷和高贵的小姐,我祝愿你们获得极大快乐;你们庆祝婚礼时,我请求也同时举行我们的婚礼。”格拉蒂罗已与尼里莎订了婚。她答应假如巴萨诺选对盒子可以娶波蒂亚为妻,她就嫁给他。波蒂亚和巴萨诺同意了他们的请求,并祝他们幸福无比。

但是现在发生了一件事,给这两对情人的幸福投上一种可悲的阴影。一个信使从巴萨诺的朋友——商人安东尼奥——那里带来一封信,他正是凭着安东尼奥的担保从夏洛克那里借到三千达克特的。他看着信时,波蒂亚发现他脸色苍白。显然这是一个坏消息。“既然我与你共享生活,”她说,“就让我也与你分担这个坏消息吧。什么事?”于是她的情人讲了他借钱一事,说安东尼奥与夏洛克如何签订了一份契约,如果安东尼奥不能在某一日期前还钱夏洛克就要从他身上得到一磅肉。这封信表明安东尼奥的一切希望都破灭了。“我的船全部失去。”他写道,“按照契约我现在不得不赔偿那个犹太人,那样我必死无疑,所以我很希望死前见你一面。但如果你认为我们的友情还不足以使你前来,那么见信后可不必来。”然后信使告诉他们偿还三千达克特的日期已过,夏洛克一次又一次向负责处理此类案件的威尼斯公爵告状,叫嚷着让他主持公正。他们的契约是根据法律制订的,他要求必须履行其中的条款。所以安东尼奥现在像一个普通的债务人那样被关在监狱里,公爵审理此案的日子也已确定。

波蒂亚听到这个不幸的消息,真希望尽力给予帮助。她说如果行的话,她愿意偿还夏洛克比三千达克特多几倍的钱;她又催促巴萨诺赶紧前去帮助朋友。只是他们的婚礼必须先举行,于是两对情人立即去教堂结婚。然后巴萨诺和格拉蒂罗离开了各自的妻子,急忙赶到威尼斯去了。

但他们一走后,波蒂亚就开始思索如何帮丈夫挽救他朋友的生命。她由于爱丈夫,决定为了他去试试自己的勇气和能力。她

悄悄寄了一封信给一个表兄——一位有学问的律师——以寻求建议,并请他把自己出庭时穿的律师袍寄来。他叫贝拉罗博士,也是她的朋友,他告诫她律师出庭有怎样的行为举止,她如何能为安东尼奥的案子辩护。他给她寄去了律师袍。波蒂亚立即实施计划。她假装对周围的人说自己要去修道院祈祷,过几天安静的日子,等丈夫回来。之后她叫来侍女尼里莎,把自己的计划告诉了她。她们都穿着男人的衣服,尼里莎穿的是书记员服饰,而波蒂亚穿的是律师服饰。这样装扮好后她们便秘密去了威尼斯。

与此同时,巴萨诺和格拉蒂罗也已到达威尼斯,进入了法院,因审判将开始。时间一到威尼斯公爵就带着随从们走进来并入座。被告安东尼奥被带进来,公爵又叫来原告夏洛克,并劝他放弃自己残忍的要求,不要逼迫安东尼奥执行契约。可夏洛克就是不听。这时巴萨诺主动提出不仅支付他三千达克特,而且多付一倍,只要他愿意不再要求得到安东尼奥身上的肉。可夏洛克仍然毫不留情。“法律,”他说,“在我一边。根据威尼斯法律我要求严格依法办事。安东尼奥与我签订了契约,他就应该守约。”“瞧吧,”夏洛克心想,“这个傲慢的基督徒商人对我显得那么轻蔑,我终于可以向他报复了。”“我要求按契约办。”他格格地笑着。

碰巧,公爵曾请了一位老练的律师就此案为他出主意,而这位律师正是给了波蒂亚建议和服饰的贝拉罗博士。在宣判眼前的案子前,公爵决定要等到那位有学问的律师赶来。“也许,”他想,“这么博学多才的律师能够找到一个挽救安东尼奥生命的办法。”正当他这样断定时,一个职员来到法庭,说他带来一封贝拉罗博士的信。博士在信中说他因病不能亲自到法庭,要求允许他的一位年轻朋友巴尔沙博士来辩护。公爵答应了,请年轻的巴尔沙博士进入法庭。

把信带给公爵的职员正是波蒂亚的侍女尼里莎。而那位巴

尔沙博士是谁读者可能已经猜测到。虽然公爵对博学的律师年轻的容貌感到吃惊,但他仍让博士替安东尼奥辩护。波蒂亚(本身是她)转向夏洛克,请他仁慈一些。“谁表现出仁慈,”她说,“谁就会使其本人和接受仁慈的一方均受到上帝赐福。仁慈为怀比戴王冠更为适合君王的身份。上帝永远是仁慈的。所有人都希望别人仁慈地对待自己,因此我们也应该仁慈地对待别人。”可对于她的请求夏洛克置若罔闻。“我惟一要求的,”他说,“是得到按照法律应该给我的东西。这在契约里写得很清楚。”“可是,”波蒂亚问,“难道他不能偿还你借给他的钱吗?”巴萨诺急忙插话道:“他不仅能够偿还,而且还能付得更多;我可以替他多付十倍的钱。”他恳求律师稍微曲解一下法律来袒护被告。“为了大是,”他说,“不拘小非。”“不行,”波蒂亚说,“不能这样。因为,如果我现在把法律抛在一边,其他人就会照着这个不好的榜样去做,而国家不照自己的法律办事就会遭殃。”

夏洛克听到这个回答高兴起来,心想他现在一定会打赢官司了。他不禁喜形于色。“丹尼尔来主持公道啦!”他叫道,“是的,丹尼尔!啊,明智年轻的法官,我多么敬重你呀!”瞧,丹尼尔曾是犹太人的一位伟大的先知,所以夏洛克想以此高度赞扬波蒂亚的公正与明智。波蒂亚看了一下契约,之后她同意夏洛克有权得到安东尼奥的一磅肉,不过仍劝他发发慈悲,说:“仁慈些吧,让我把这契约撕掉好吗?”可夏洛克反对,说他只愿意照契约办事。因此波蒂亚转向安东尼奥,请他露出胸膛,以便执行判决。听到这话夏洛克觉得他终于有把握向安东尼奥报复了,因律师已发出命令,他再次控制不住自己的心情。“啊,崇高的法官!”他大声说,“啊,杰出的小伙子!”

安东尼奥心想自己就要死了,对朋友巴萨诺说了几句诀别的话,请他告诉波蒂亚,自己如何为了与波蒂亚丈夫的友情而送命。

巴萨诺悲哀地回答说,只要能够挽救安东尼奥他没有什么不愿意牺牲的,包括他的生命甚至他的妻子。

“好啦,”波蒂亚对夏洛克说,“把你应得的东西拿去吧。从这个男人的胸膛取走本庭依法给你的一磅肉。”夏洛克手里拿着刀,走上前去准备执行审判。“啊,博学的法官!”他叫道,“啊,博学的法官!”然后他转向安东尼奥,说:“喂,准备吧!”

但没等他把刀刺入安东尼奥的身子,波蒂亚便阻止了他。“等等,”她说,“我还有话要说。契约并没给你任何一点血,上面讲得很清楚是‘一磅肉’。假如你割肉时流了一点血,那么依照威尼斯法律你所有的财产都要被威尼斯政府没收。”

夏洛克一下愣住了,他到底还是报复不了安东尼奥。“法律是那样规定的吗?”他问。波蒂亚把这方面的法律规定给他看,根据这一规定,如果他违反了法律让血流出,那么他的财产将被政府没收。格拉蒂罗看见夏洛克一副狼狈相,讥讽地叫道:“啊,博学的法官!注意,犹太人——一位博学的法官!”

这时夏洛克记起巴萨诺曾提出偿还三倍^①的钱,心想他至少可以肯定把那笔钱拿到手。“那么我接受你的提议。”他对巴萨诺说。“还我三倍的借款就放他走。”巴萨诺见安东尼奥免于一死,欣喜若狂,立即把钱递给夏洛克,可被波蒂亚阻止。“不行,不行!夏洛克只能接受处罚——根据法律规定的处罚。”夏洛克万万没有想到,要求严格执法,结果反对他自己造成不利。“啊,犹太人,”格拉蒂罗又讽刺地叫道,“一位正直的法官!一位博学的法官!”

可是波蒂亚还没有跟这个犹太人了结。“等等!”她说,“有一条法律规定,假如某外国人企图谋杀一个威尼斯公民,那么他一

^① 此处原文似有误,因前面说的是十倍。

半的财产要归该公民，另一半归政府。公爵还可以给予任何他认为恰当的惩罚。夏洛克，你向安东尼奥跪下请求怜悯吧。”夏洛克刚才还对给予安东尼奥仁慈的请求充耳不闻，现在怎么能指望别人怜悯他。不过作为基督徒的公爵却比这个犹太放债人仁慈。“为了让你明白我们的精神与你的多么不同，”他说，“我在你求饶前就饶恕你的死罪。但你一半财产得归安东尼奥，另一半归政府。”这时善良的商人安东尼奥也表现出仁慈之心来。“我不会要夏洛克的财产的，”他说，“但夏洛克要成为一名基督徒。”夏洛克被迫签一份契约，必须在临死时将他的钱财留给女儿杰西卡和女婿洛伦佐，他们也是安东尼奥的朋友。杰西卡不久前离开了父亲，与情人洛伦佐秘密结婚，为此夏洛克剥夺了她的继承权。夏洛克现在别无选择，只能按法庭的要求办。“我不舒服，”夏洛克沮丧地叫道，“让我回去吧。请随后把契约送来，我会签的。”公爵放夏洛克走了，之后休庭。

在审判当中，巴萨诺和他的朋友们都为律师的年轻有为、博学多才感到惊异，但谁也没猜想到他就是波蒂亚，因为她把自己的外表和声音都装扮得很巧妙。审判结束后，巴萨诺和安东尼奥都急于要为获救表示感激。“请接受本应给夏洛克的三千达克特钱吧。”安东尼奥恳求道。但波蒂亚不愿接受。

当巴萨诺再次一定要她接受什么表示感激的纪念品时，波蒂亚忽然想到捉弄丈夫一下。（她见巴萨诺取下手套露出手来）“既然你一再坚持，”她说，“就把你的手套，和你手上的那枚戒指都给我，作为你友谊的象征。”巴萨诺听说要他的戒指，不禁把手抽开，因为这正是波蒂亚答应他求婚时给他的那枚戒指。他真诚地保证过与它永不分离。所以他最初假装说礼物太小，不值得送人。波蒂亚仍然坚持要，他便说是自己妻子的，她让他保证过与它永不分离。“这个，”波蒂亚说，“是男人们不想送礼时常用的借口。

你妻子知道了我多么应该得到这枚戒指，是不会生你气的。”

波蒂亚(与她的书记员尼里莎)正要离开，这时安东尼奥劝巴萨诺把戒指给她。巴萨诺为自己显得忘恩负义感到不好意思，跟上去把戒指给了她。尼里莎也狡猾地劝格拉蒂罗把戒指给自己——那也是他从她那里得到并保证与它永不分离的。

离开威尼斯后，波蒂亚和尼里莎急忙赶在自己丈夫之前回到贝尔蒙特。她们一到达就脱去伪装，再穿上自己的衣服，等待丈夫归来。不久巴萨诺和格拉蒂罗两人带着安东尼奥走进来。巴萨诺问候过妻子后，马上介绍了安东尼奥。“这就是那位帮了我大忙的朋友，”他说，“我对他感激不尽。”当波蒂亚把安东尼奥迎进屋时，他们看见格拉蒂罗和尼里莎正在屋角争吵。“什么！”波蒂亚叫道，“已经吵起来了？怎么回事？”“是关于尼里莎给我的那个戒指，”格拉蒂罗解释说，“那戒指没多大价值，但上面刻着‘爱我不分离’。”“我生气不是因为戒指值钱，”尼里莎回答，“而是因为格拉蒂罗真诚保证过要珍藏好它，可现在他却把它送给了一个法官的书记员。他绝不应该那样违背诺言的。”

这时波蒂亚决定也跟丈夫开个玩笑。“唉，”她说，“当然是格拉蒂罗不对了，那么轻易把妻子的第一件礼物送掉。我也给了自己丈夫一枚戒指，让他发誓珍藏好。假如他把戒指给了别人，我真会跟他生气的。”格拉蒂罗插话道：“可我老爷巴萨诺确实也把他的戒指送了人——送给了求他要的那个法官。然后法官的书记员就求我也把戒指给他。”

听到这话，波蒂亚假装很生气，问巴萨诺：“但愿你送人的那枚戒指不是我给你的那枚吧？”

巴萨诺看见妻子生气，非常苦恼，不得不认错。“只要你明白我多么不情愿送掉那枚戒指，我送给了谁，为什么要送，你就会原谅我那样做了。”可仍装着生气的波蒂亚说，无疑是某个女人得到